

ОМАР  
ХАЙЯМ



РУБАИ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ  
МОСКВА

УДК 821.222.1-1  
ББК 84(5Ирн+5Тад)-5  
Х15

Серия «Эксклюзивная классика»

Переводы

*К. Бальмонта, Ф. Корша, О. Румера, И. Тхоржевского*

Иллюстрации *Э. Салливана*

Серийное оформление *А. Фереза, Е. Ферез*

Дизайн обложки *В. Воронина*

### **Хайям, Омар.**

Х15 Рубаи : [переводы] / Омар Хайям. — Москва: Издательство АСТ, 2024. — 288 с. — (Эксклюзивная классика).

ISBN 978-5-17-151402-0

Омар Хайям родился в городе Нишапуре в 1048 году. Его биография окутана легендами, мифами и домыслами. Он был поэтом, математиком, философом, физиком и астрономом, под чьим руководством был создан самый точный из существовавших в то время солнечных календарей.

Звание самого известного поэта Востока, читаемого во всем мире, принесли ему афористические четверостишия — рубаи, ставшие духовным достоянием человечества. Омар Хайям в своих стихах-афоризмах размышляет о смысле жизни, о незащищенности человека перед лицом судьбы, о мимолетных мгновениях радости; прославляет мудрость, любовь и красоту. Вне зависимости от национальности, религии и культуры каждый находит в них нечто свое, сокровенное и невысказанное.

УДК 821.222.1-1  
ББК 84(5Ирн+5Тад)-5

© Перевод. О. Румер, наследники, 2022  
© ООО «Издательство АСТ», 2024



# 1

Откуда мы пришли? Куда свой путь вершим?  
В чем нашей жизни смысл? Он нам непостижим.  
Как много чистых душ под колесом лазурным  
Сгорает в пепел, в прах, а где, скажите, дым?

# 2

Гляжу на землю я и сном объятых вижу;  
Взираю в глубь земли — землю взятых вижу;  
В твою, небытие, пустыню взор вперив —  
Тех, кто ушли уже, и не зачатых вижу.

# 3





### 3

Лепящий черепа таинственный гончар  
Особый проявил к сему искусству дар:  
На скатерть бытия он опрокинул чашу  
И в ней пылающий зажег страстей пожар.

### 4

Не беспокойся! Путь начертан твой — вчера,  
Страстям разрешено играть тобой — вчера.  
О чем тебе тужить? Без твоего согласия  
Дней будущих твоих уставлен строй — вчера.





## 5

Вот снова день исчез, как ветра легкий стон,  
Из нашей жизни, друг, навеки выпал он.  
Но я, покуда жив, тревожиться не стану  
О дне, что отошел, и дне, что не рожден.

## 6

Будь все добро мое кирпич один, в кружало  
Его бы я отнес в обмен на полбокала.  
Как завтра проживу? Продам чалму и плащ,  
Ведь не святая же Мария их соткала.





## 7

Гора, вина хлебнув, и то пошла бы в пляс.  
Глупец, кто для вина лишь клевету припас.  
Ты говоришь, что мы должны вина чураться?  
Вздор! Это дивный дух, что оживляет нас.

## 8

Благоговейно чтят везде стихи Корана\*,  
Но как читают их? Не часто и не рьяно.  
Тебя ж, сверкающий вдоль края кубка стих,  
Читают вечером, и днем, и утром рано.

---

\* Священное писание мусульман, по легенде, ниспосланное Аллахом пророку Мухаммеду.





## 9

Пей! Будет много мук, пока твой век не прожит,  
Стечение планет не раз людей встревожит.  
Когда умрем, наш прах пойдет на кирпичи,  
И кто-нибудь себе из них хоромы сложит.

## 10

Дивлюсь тебе, гончар, что ты имеешь дух  
Мять глину, бить, давать ей сотни оплеух,  
Ведь этот влажный прах трепещущей был плотью,  
Покуда жизненный огонь в нем не потух.





## 11

Знай, в каждом атоме тут, на земле, таится  
Дышавший некогда кумир прекраснолицый.  
Снимай же бережно пылинку с милых кос:  
Прелестных локонов была она частицей.

## 12

Увы, не много дней нам здесь побыть дано,  
Прожить их без любви и без вина — грешно.  
Не стоит размышлять, мир этот — стар иль молод:  
Коль суждено уйти — не все ли нам равно?







## 13

Вопросов полон мир, — кто даст на них ответ?  
Брось ими мучиться, пока ты в цвете лет.  
Тут, на земле, вином создай эдем, — в небесный  
Не то ты попадешь, не то, мой милый, нет.

## 14

О, если б, захватив с собой стихов диван\*,  
Да в кувшине вина и сунув хлеб в карман,  
Мне провести с тобой денек среди развалин —  
Мне позавидовать бы мог любой султан.

---

\* Сборник стихотворений одного поэта.

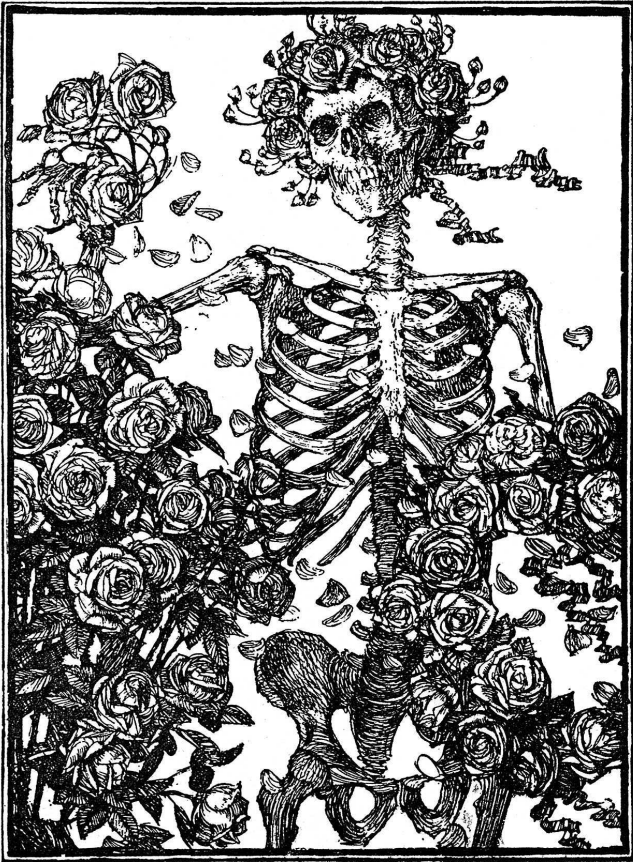




# 15

В одной руке цветы, в другой — бокал бессменный,  
Пируй с возлюбленной, забыв о всей вселенной,  
Покуда смерти смерч вдруг не сорвет с тебя,  
Как с розы лепестки, сорочку жизни брэнной.







## 16

Да, жизнь без кравчего и без вина пуста,  
Без нежных флейт твоих, Ирак, она пуста;  
Чем дольше я живу, тем больше убеждаюсь,  
Что жизнь — не будь утех — была б до дна пуста.

## 17

Будь глух к ученому о Боге суесловью,  
Целуй кумир, к его прильнувши изголовью.  
Покуда кровь твою не пролил злобный рок,  
Свой кубок наполняй бесценных гроздий кровью.





## 18

Кумир мой, вылепил тебя таким гончар,  
Что пред тобой луна стыдится своих чар.  
Другие к празднику себя пусть украшают,  
Ты — праздник украшать собой имеешь дар.

## 19

Кумир мой — горшая из горьких неудач!  
Сам ввергнут, но не мной, в любовный жар  
и плач,  
Увы, надеяться могу ль на исцеленье,  
Раз тяжело занемог единственный мой врач?





## 20

Ты сердце бедное мое, Господь, помилуй,  
И грудь, которую томит огонь постылый,  
И ноги, что всегда несут меня в кабак,  
И руку, что сжимать так любит кубок милый.

## 21

Растить в душе побег унынья — преступленье,  
Пока не прочтена вся книга наслажденья.  
Люби же радости и жадно пей вино:  
Жизнь коротка, увы! Летят ее мгновенья.





## 22

Скорей вина сюда! Теперь не время сну,  
Я славить розами ланит хочу весну.  
Но прежде Разуму, докучливому старцу,  
Чтоб усыпить его, в лицо вином плесну.

## 23

В день завтрашний нельзя сегодня заглянуть,  
Одна лишь мысль о нем стесняет мукой грудь.  
Кто знает, много ль дней тебе прожить осталось?  
Не трать их попусту, благоразумен будь.

книга целиком на сайте

**Bookmark**<sup>®</sup>

